

رسم الاصوات العربية بالحروف اللاتينية

تقرير اللجنة الاردنية للتعريب والترجمة والنشر

وينبغي التنبيه هنا الى ان اللجنة قد استعانت بنظام الحروف الفارسي فيما يتعلق بالحروف اللاتينية التي لا مقابل لها في الحروف العربية ، كما هي الحالة في الحروف ج ، ك ، ب ، ف .

ثالثا : اما بالنسبة الى الحروف اللاتينية الصائتة VOWELS فقد انتهت اللجنة الى ما يلي :

الحرف اللاتيني	مقابله بالعربي
A	ا (همزة مفتوحة) كما في AND اند
	ا (الف ممدودة) كما في CAT كات
	ي (ياء مماله) كما في FATE فيت

اي (همزة مكسورة تتبعها ياء ساكنة) كما في EVE ايف	
ء (همزة مكسورة مماله) كما في END نند	
ي (ياء) كما في FEET فيت و SEAT سيت	
كسرة مع علامة امالة فوق الحروف) كما في BEND بند	

ء (همزة مكسورة) (كما في INN ان	I
كسرة تحت الحرف) كما في BIT بت	
آي (الف ممدودة تتلوها ياء ساكنة) كما في ICE آيس	

ا (همزة مضمومة فوقها علامة امالة) كما في ON ان	
و (ضمة فوقها علامة امالة) كما في BOND بند	
و (واو فوقها علامة امالة) كما في ROLE رول	

ا (همزة مفتوحة) (كما في UN ان	U
/ (فتحة) كما في TUB تب	
يو (ياء فواو) كما في TUNE تيون	
ي (ياء فوقها علامة امالة) كما في CONCUR كونكير	
/ (فتحة فوق الحرف) كما في CIRCUS سيركس	
و (واو) كما في MANT وانت	
ي (ياء)	Y

اولا : رات اللجنة ، بعد دراسة الاشكال المختلفة لرسم الاصوات العربية بالحروف اللاتينية ان انسب هذه الاشكال هو الذي سار عليه المستشرق الالماني المعروف كارل بروكلمان ، وذلك لانه تجنب نظام وضع حرفين اثنين من الحروف اللاتينية مقابل الحرف العربي الواحد ، مما يجعل نظامه اقتصاديا من ناحية ، وبعيدا عن اللبس والابهام من ناحية اخرى . ونرفق لمعالكم طيه صورة فوتوغرافية عن نظام بروكلمان المذكور .

ثانيا : اما بالنسبة الى نقل الحروف اللاتينية الى حروف عربية ، فقد انتهت اللجنة الى ما يلي بالنسبة الى الحروف الساكنة Consonants

الحرف اللاتيني	مقابله العربي
B	ب
C	ك او س (حسب لفظه في اللغة الاجنبية)
CH	ج كما في (جرجيل) ТИИОННО
D	د
F	ف
G	ج او ك - كما في جورج وفي انكلترا
J	هـ
H	ح
K	ك
L	ل
M	م
N	ن
P	پ
Q	ق
R	ر
S	س
T	ت
V	ف
X	أكس
Z	ز

غيرها من اللغات ، لانها اشيع هذه اللغات في العالم العربي ، ولشيوعها في مرقى مختلفة علمية وفنية وتجارية في العالم الحديث بالجمعه .

هذا ، ويجدر التنويه بان اللجنة قد بنيت اجتهاداتها في وضع الحروف العربية المقابلة للحروف اللاتينية على اساس اصوات هذه الحروف باللغة الانجليزية دون

رسم اصوات الحروف العربية بالحروف اللاتينية كما وضعها يروكلمان

ا	a	د	d	ض	d	ك	k
ب	b	ذ	d	ط	t	ل	l
ت	t	ر	r	ظ	z	م	m
ث	t	ز	z	ع		ن	n
ج	g	س	s	غ	g	و	w, u
ح	h	ش	s	ف	f	هـ	h
خ	h	ص	s	ق	q	ي	y, i